

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 16

יִצְחָק לְמַעַן מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם Matt16:1
:לְמַעַן מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם

אֲוִיגְשׁוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדִיקִים לְנִסּוֹתוֹ

וְיִשְׁאַלּוּ מֵאֵתוֹ לְהַרְאוֹתָם אֹת מִן הַשָּׁמַיִם:

1. wayig'shu haP'rushim w'haTsadduqim l'nasotho
wayish'alu me'ito l'har'otham 'oth min-hashamayim.

Matt16:1 The Prushim and the Tsadduqim approached to test Him,
and they asked of Him to show them a sign from the heavens.

<16:1> Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες
ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

1 Kai proselthontes hoi Pharisaioi kai Saddoukaioi peirazontes

And the Pharisees and Sadducees having approached testing
epērōtēsan auton sēmeion ek tou ouranou epideixai autois.
asked Him to show them a sign from the heavens.

אָדָמוֹ הַשָּׁמַיִם יִצְחָק לְמַעַן מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם 2
:לְמַעַן מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם

בְּוִיעֵץ וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּעֶרֶב תֵּאמְרוּ יוֹם-צַח יִהְיֶה

כִּי אָדָמוֹ הַשָּׁמַיִם:

2. waya`an wayo`mer lahem ba`ereb to`m`ru yom-tsach yih'yeh
ki `ad`mu hashamayim.

Matt16:2 But He answered and said to them,
“In the evening you say, ‘It shall be fair day, for the heavens has turned red.’”

<2> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὁψίας γενομένης λέγετε,
Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

2 ho de apokritheis eipen autois, [hOpsias genomenēs legete,

But He having answered said to them, “When evening having come, you say,
Eudia, pyrrazei gar ho ouranos;
‘Fair weather, for the sky is fiery red.’”

לְמַעַן מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם 3
:לְמַעַן מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם

גִּוְבַבְקָר תֵּאמְרוּ הַיּוֹם סֶעַר כִּי-אָדָמוֹ וְהַתְּקַדְרוּ הַשָּׁמַיִם חֲנַפִּים

אַתֶּם מְכִירִים אֶת-פְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְאֵתוֹת הָעֵתִים לֹא תִכְּרֹוּ:

3. ubaboqer to`m`ru hayom sa`ar ki-`ad`mu w'hith`qad`ru hashamayim
chanephim `atem makirim `eth-p`ney hashamayim w'othoth ha`itim lo` thakiru.

Matt16:3 “And in the morning you say, ‘Today is a storm,

for the heavens turned red and become dark.’ Hypocrites, you recognize the appearance of the heavens, but you do not recognize the signs of the times.”

<3> καὶ πρῶτῃ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;]

3 kai prōi, Sēmeron cheimōn,

And in the morning, “Today stormy weather,

pyrrazei gar stygnazōn ho ouranos. to men prosōpon tou ouranou

for is fiery red being overcast the heavens. The appearance of the heavens

ginōskete diakrinein, ta de sēmeia tōn kairōn ou dynasthe?]

you know enough to distinguish, but the signs of the times can’t you make out?

כַּחֲדָשׁ יָצַד-יָצַד כֹּל אֲחֵיךָ אֲחֵי יָצַד-וַפִּשְׁטִיךָ כִּי אֵיךָ 4
:יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד יָצַד
דְּדוֹר רַע וּמְנַאֲף מְבַקֵּשׁ-לוֹ אֹת וְאֹת לֹא יִנָּתֵן-לוֹ בְּלִתִּי
אֶם-אֹת יוֹנָה הַנְּבִיא וַיַּעֲזְבֵם וַיֵּלֶךְ לֹ:

4. dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi' waya`az'bem wayele'k lo.

Matt16:4 “An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of the prophet Yonah.” Then He left them and He went away.

<4> Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

4 Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei,

“An evil and adulterous generation demands a sign,

kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna.

but a sign shall not be given to it except the sign of Jonah.”

kai katalipōn autous apēlthen.

and having left them He went away.

וַיָּבֹאוּ הַתּוֹלְמִידִים אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְהֵם שָׁכְחוּ לֶקַחַת אֶתֶם לֶחֶם:
5. wayabo'u hatal'midim 'el-`eber hayam w'hem shak'chu laqachath 'itam lachem.

Matt16:5 And the disciples came to the other side of the sea, but they had forgotten to take bread with them.

<5> Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

5 Kai elthontes hoi mathētai eis to peran epelathonto artous labein.

And having come the disciples to the other side, they forgot to take loaves.

וַיֵּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם רְאוּ
וְהִשְׁמְרוּ לָכֶם מִשְׂאֵר הַפָּרוֹשִׁים וְהַצְדִּיקִים:
6
וַיָּבֹאוּ הַתּוֹלְמִידִים אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְהֵם שָׁכְחוּ לֶקַחַת אֶתֶם לֶחֶם:
וַיֵּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם רְאוּ וְהִשְׁמְרוּ לָכֶם מִשְׂאֵר הַפָּרוֹשִׁים וְהַצְדִּיקִים:

6. wayo'mer Yahushua` 'aleyhem r'u

w'hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:6 And OW^{אָבאָ} said to them,

“See that you guard yourselves from the leaven of the Prushim and the Tsadduqim.”

<6> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

6 ho de Iēsous eipen autois, Horate kai prosechete apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn

Yahushua said to them, “Take care, and beware of the leaven of the Pharisees

kai Saddoukaiōn.

and Sadducees.”

וַיִּחְשְׁבוּ כִּי וְכִּי בְּקֶרֶבָם
וַיֹּאמְרוּ עַל-דִּבְרֵי שְׂלֵא-לָקַחְנוּ אֶתְנוּ לֶחֶם:

7. wayach'sh'bu koh wakoh b'qir'bam
wayo'm'ru `al-d'bar shel'-laqach'nu 'itanu lachem.

Matt16:7 They were thinking this and that among themselves, and said,

“Regarding the word that we did not take bread with us.”

<7> οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

7 hoi de dielogizonto en heautois legontes hoti Artous ouk elabomen.

But they were reasoning among themselves saying that we did not take bread.”

חַיִּינֵדַע וְהוֹשַׁע וַיֹּאמֶר אֶלְיָהֶם קִטְנֵי אֲמוֹנָה מָה-תִּתְּשְׁבוּ
בְּלִבְבְּכֶם אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְתֶּם אֶתְכֶם לֶחֶם:

8. wayeda` Yahushua wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah-tach'sh'bu
bil'bab'kem 'asher lo'-l'qach'tem 'it'kem lachem.

Matt16:8 But OW^{אָבאָ} knew said to them, “O you of little faith,
why would you think in your hearts that you did not take bread with you?”

<8> γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

8 gnous de ho Iēsous eipen,

But having known their thoughts Yahushua said,

Ti dialogizesthe en heautois, oligopistoi,

“Why are you reasoning among yourselves, ones of little faith, saying,

hoti artous ouk echete?

that you have no bread?”

וַיֹּאמֶר אֶלְיָהֶם וְכִי בְּלִבְבְּכֶם אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְתֶּם אֶתְכֶם לֶחֶם:

ט העוד לא תשכילו ולא תזכרו את-המנשת
בפרות-הלחם לחמשת אֲלָפִים אִישׁ וְכַמָּה סְלִים נִשְׂאתֶם:

9. ha`od lo' thas'kilu w'lo' tiz'k'ru 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem lachamesheth
'alaphim 'ish w'kamah salim n'sa'them.

Matt16:9 “Do you not yet understand nor remember the five loaves of bread
of the five thousand men, and how many baskets full you picked up?”

<9> οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων
καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

9 oupō noeite, oude mnēmoneuete tous pente artous tōn pentakischiōn

“Do you not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand
kai posous kophinous elabete?
and how many baskets you took up?”

וְכַמָּה סְלִים נִשְׂאתֶם
יְאֹת-שֶׁבַע בְּפָרוֹת הַלֶּחֶם לְאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ

וְכַמָּה דוּדִים נִשְׂאתֶם:

10. w'eth-sheba` kikk'roth halechem l'ar'ba`ath 'alaphim 'ish
w'kamah dudim n'sa'them.

Matt16:10 “Or the seven loaves of bread of the four thousand men,
and how many large baskets you picked up?”

<10> οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

10 oude tous hepta artous tōn tetrakischiōn kai posas spyridas elabete?

“Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?”

יֵאֵיךָ לֹא תְבִינּוּ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
הַשְּׁמְרוּ לְכֶם מִשְׂאֵר הַפְּרוּשִׁים וְהַצְדוּקִים:

יֵאֵיךָ לֹא תְבִינּוּ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
הַשְּׁמְרוּ לְכֶם מִשְׂאֵר הַפְּרוּשִׁים וְהַצְדוּקִים:

11. 'ey'k lo' thabinu ki lo' `al-halechem 'amar'ti 'aleyhem
hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:11 “How is it that you do not understand that it was not about bread
that I said to you, ‘Guard yourselves from the leavening of the Prushim
and the Tsadduqim?’”

<11> πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;
προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

11 pōs ou noeite hoti ou peri artōn eipon hymin?

“How can you not understand that not concerning loaves I spoke to you?
prosechete de apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn.
But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!”

12 ִּבְּאֵז הִבִּינוּ כִּי לֹא אָמַר לָהֶם לְהִשְׁמֵר מִשָּׂאֵר הַקְּחִים
כִּי אִם-מִלְּמִיד הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדִיקִים:

12. 'az hebinu ki lo' 'amar lahem l'hishamer mis'or halechem
ki 'im-milimud haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:12 Then they understood that He did not tell them to guard from the leavening of bread, but rather from the teaching of the Prushim and the Tsadduqim.

<12> τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12 tote synēkan hoti ouk eipen prosechein apo tēs zymēs tōn artōn

Then they understood that he did not say to beware of the leaven of the loaves, alla apo tēs didachēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn. but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

13 ִּבְּאֵז הָיָה בְּנֵי אָדָם לֹא יָדְעוּ מִי הוּא בֶּן-אָדָם
מִי הוּא בֶּן-אָדָם:

13. way'hi k'bo' Yahushua' el-g'liloth Qeyasarin shel-Philippos

way'ish'al 'eth-tal'midayu le'mor mah-'om'rim li b'ney 'adam mi hu' Ben-ha'Adam.

Matt16:13 And it came about when OWY came into the region of Qeyasin of Philippos, He asked His disciples, saying, "Who do the sons of men say about Me? Who is He, the Son of Adam?"

<13> Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

13 Elthōn de ho Iēsous eis ta merē Kaisareias tēs Philippou

Now when Yahushua came into the region of Caesarea Philippi, ērōta tous mathētas autou legōn, he asked His disciples saying,

Tina legousin hoi anthrōpoi einai ton huion tou anthrōpou?

"Who do the men say that the Son of Man is?"

14 ִּבְּאֵז הָיָה בְּנֵי אָדָם לֹא יָדְעוּ מִי הוּא בֶּן-אָדָם
מִי הוּא בֶּן-אָדָם:

יָדְעוּ מִי הוּא בֶּן-אָדָם לֹא יָדְעוּ מִי הוּא בֶּן-אָדָם
מִי הוּא בֶּן-אָדָם:

14. wayo'm'ru yesh 'om'rim Yahuchanan haMat'bil hu' w'yesh 'om'rim 'EliYahu

wa'acherim 'om'rim Yir'm'Yahu 'o 'echad min-han'bi'im.

Matt16:14 And they said, “Some say he is Yahuchanan the Immerser; and some say, EliYahu; and others say, YirmeYahu, or one of the prophets.”

<14> οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἴλιαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

14 hoi de eipan, Hoi men Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian, And they said, “Some say John the Baptist, but others Elijah, heteroi de Ieremian ē hena tōn prophētōn. but others Jeremiah or one of the prophets.”

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מֵהַתְּאֵמָרוּ לִי מִי אָנֹכִי
15 wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi 'ani.

15. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi 'ani.

Matt16:15 And He said to them, “But as for you, who do you say about Me? Who am I?”

<15> λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

15 legei autois, Hymeis de tina me legete einai?

He said to them, “But you, who do you say about Me to be?”

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה הוּא הַמְּשִׁיחַ בֶּן-אֱלֹהִים חַיִּים׃
16 waya'an Shim'on Pet'ros wayo'mar 'atah hu' haMashiyach Ben-'Elohim chayim.

16. waya'an Shim'on Pet'ros wayo'mar 'atah hu' haMashiyach Ben-'Elohim chayim.

Matt16:16 Simon Petros (Kepha) answered and said, “You are the Mashiyach, the Son of the living Elohim.”

<16> ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

16 apokritheis de Simōn Petros eipen,

And Simon Peter having answered said,

Sy ei ho Christos ho huos tou theou tou zōntos.

“You are the Messiah, the Son of the living Elohim.”

17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה הוּא הַמְּשִׁיחַ בֶּן-אֱלֹהִים חַיִּים׃
17 waya'an wayo'mer 'elayu 'ash'reyak Shim'on bar-Yonah ki-basar wadam lo' gilah-l'ak 'eth-zo'th ki 'im-'Abi shebashamayim.

17. waya'an wayo'mer 'elayu 'ash'reyak Shim'on bar-Yonah ki-basar wadam lo' gilah-l'ak 'eth-zo'th ki 'im-'Abi shebashamayim.

Matt16:17 And He answered and said to him, “Blessed are you, Shimeon bar-Yonah! For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in the heavens.”

<17> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 apokritheis de ho Iēsous eipen autō, Makarios ei, Simōn Bariōna,

And Yahushua having answered said to him, “Blessed are you, Simon Bar Jonah!
hoti sarx kai haima ouk apekaluuen soi all’ ho patēr mou ho en tois ouranois.

For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father in the heavens.”

אבא אפוקריטיס דה יֵשׁוּעַ אֵיפֵן אוֹתוֹ, מַכַּרְיוֹס אֵי, סִימֹן בַּרְיֹנָא, 18
אֵת דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְבָרַךְ אֵי, סִימֹן בַּר יֹנָתָן, הוֹתִי סַרְסָר וְחַיִּים לֹא אֶפְקָלְוּנִי לְךָ כִּי אֲבִי מוֹתֵר מִן הַשָּׁמַיִם.

יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְבָרַךְ אֵי, סִימֹן בַּר יֹנָתָן, הוֹתִי סַרְסָר וְחַיִּים לֹא אֶפְקָלְוּנִי לְךָ כִּי אֲבִי מוֹתֵר מִן הַשָּׁמַיִם.
אֵת דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְבָרַךְ אֵי, סִימֹן בַּר יֹנָתָן, הוֹתִי סַרְסָר וְחַיִּים לֹא אֶפְקָלְוּנִי לְךָ כִּי אֲבִי מוֹתֵר מִן הַשָּׁמַיִם.

18. w’gam-‘ani ‘omer l’ak ki ‘atah Pet’ros w’al-hatsur hazeh ‘eb’neh ‘eth-q’hilathi
w’sha`arey Sh’ol lo’ yig’b’ru `aleyah.

Matt16:18 “And I also say to you that you are Petros (Kepha), and upon this rock
I shall build My assembly; and the gates of Sheol shall not overpower it.”

<18> καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου
τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

18 kagō de soi legō hoti sy ei Petros, kai epi tautē tē petrā oikodomēsō mou tēn ekklēsian

“And I also say to you, you are Peter, and on this rock I shall build My assembly,

kai pylai hādou ou katischysousin autēs.

and the gates of Hades shall not overcome it.”

אֵת דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְבָרַךְ אֵי, סִימֹן בַּר יֹנָתָן, הוֹתִי סַרְסָר וְחַיִּים לֹא אֶפְקָלְוּנִי לְךָ כִּי אֲבִי מוֹתֵר מִן הַשָּׁמַיִם, 19
אֵת דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְבָרַךְ אֵי, סִימֹן בַּר יֹנָתָן, הוֹתִי סַרְסָר וְחַיִּים לֹא אֶפְקָלְוּנִי לְךָ כִּי אֲבִי מוֹתֵר מִן הַשָּׁמַיִם.
אֵת דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְבָרַךְ אֵי, סִימֹן בַּר יֹנָתָן, הוֹתִי סַרְסָר וְחַיִּים לֹא אֶפְקָלְוּנִי לְךָ כִּי אֲבִי מוֹתֵר מִן הַשָּׁמַיִם.

יֵט וְאֵתָן לְךָ אֵת מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁמַר עַל-הָאָרֶץ אֲסוּר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתִּיר עַל-הָאָרֶץ מִתֵּר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם:

19. w’eten l’ak ‘eth-maph’t’choth mal’kuth hashamayim
w’kal-‘asher te’esor `al-ha’arets ‘asur yih’yeh bashamayim
w’kal-‘asher tatir `al-ha’arets mutar yih’yeh bashamayim.

Matt16:19 “I shall give you the keys of the kingdom of the heavens;
and whatever you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens,
and whatever you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

<19> δώσω σοὶ τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,
καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

19 dōsō soi tas kleidas tēs basileias tōn ouranōn,

“I shall give you the keys of the kingdom of the heavens,

kai ho ean dēsēs epi tēs gēs estai dedemenon en tois ouranois,

and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens,

kai ho ean lysēs epi tēs gēs estai lelymenon en tois ouranois.

and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.”

20 וְכֵן יִצְוֶה אֶת-תְּלָמִידָיו אֲשֶׁר לֹא יִסְפְּרוּ לְאִישׁ
 כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ:
 20 Then He commanded His disciples that they must not tell anyone
 that He was the Mashiyach.

20. 'az tsiuah `al-tal'midayu 'asher lo' y'sap'ru l'ish ki hu' haMashiyach.

Matt16:20 Then He commanded His disciples that they must not tell anyone that He was the Mashiyach.

<20> τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

20 tote diesteilato tois mathētais hina mēdeni eipōsin

Then He gave orders to the disciples that they should tell no one

hoti autos estin ho Christos.

that He was the Messiah.

21 וְעַתָּה מֵהַיּוֹם וְהַיּוֹמָה יִתְחַלֵּל בְּעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל וְיָקֻם
 בְּיָמָיו הַשְּׁלִישִׁי:
 21 From that time on began to tell His disciples that He needed to go
 to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests
 and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.
 21 Apo tote ērxato ho Iēsous deiknuein tois mathētais autou
 From that time on, Yahushua began to explain to His disciples
 hoti dei auton eis Hierosolyma apelthein kai polla pathein
 that it is necessary for Him to Jerusalem to go and to suffer many things
 apo tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn
 from the elders and chief priests and scribes,
 kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmera egerthēnai.
 and to be killed, and on the third day to be raised.

21. min-ha`eth hahi' hechel Yahushua l'hagid l'thal'midayu ki tsari'k hu' laleketh Y'rushalam wi`uneh har'beh midey haz'qenim w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'yehareg ubayom hash'lishi qom yaqum.

Matt16:21 From that time on began to tell His disciples that He needed to go to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.

<21> Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

21 Apo tote ērxato ho Iēsous deiknuein tois mathētais autou

From that time on, Yahushua began to explain to His disciples

hoti dei auton eis Hierosolyma apelthein kai polla pathein

that it is necessary for Him to Jerusalem to go and to suffer many things

apo tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn

from the elders and chief priests and scribes,

kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmera egerthēnai.

and to be killed, and on the third day to be raised.

22 וְאַחֲרַיִם יָבֹא בְּנֵי-אָדָם וְיָקֻם
 בְּיָמָיו הַשְּׁלִישִׁי:
 22 After two days will come the Son of Man, and will be raised
 on the third day.
 22 Apo dyōmēn ērbōn hoi υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐγερθήσεται
 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ:
 22 After two days will come the Son of Man, and will be raised
 on the third day.

כב ויפקחחו פטרֹוס ויחל לגער-בו ליאמר חס לך אדני
אל-יהי-לך כזאת:

22. wayiqachehu Phet'ros wayachel lig`ar-bo le'mor chas l'ak 'Adoni 'al-y'hi-l'ak kazo'th.

Matt16:22 Phetros (Kepha) took Him and began to reprimand Him, saying, “Adoni (My master), Be gracious to You! May it not be like this for You.”

<22> καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεῶς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

22 kai proslabomenos auton ho Petros ērxato epitiman autō legōn, And Peter took Him aside and began to rebuke Him, saying,

Hileōs soi, kyrie; ou mē estai soi touto.

“Master Be gracious to You! This shall never happen to You.”

כב ויפן ויאמר לפטרֹוס סור מעלי השטן מכשול אתה לי
כי לבך לדברי בני-אדם ולא לדברי אלהים:

23. wayiphen wayo'mer l'Phet'ros sur me`alay hasatan mik'shol 'atah li ki lib'ak l'dib'rey b'ney-'adam w'lo' l'dib'rey 'Elohim.

Matt16:23 But He turned around and said to Phetros (Kepha), “Get away from Me, the satan! You are a stumbling block to Me, because your heart is set on the things of sons of men and not on the things of Elohim.”

<23> ὁ δὲ στραφείς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

23 ho de strapheis eipen tō Petrō,

But he having turned around said to Peter,

Hypage opisō mou, Satana; skandalon ei emou,

“Get behind Me, Satan! You are a stumbling block to Me;

hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tōn anthrōpōn.

for you are not thinking the things of Elohim but the things of men.”

כד ויאמר יהושע אל-תלמידיו איש כיי-יחפץ ללקת אחר
יכחש בעצמו ונשא את-צלובו ויחלף אחר:

24. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay y'kachesh b'ats'mo w'nasa' 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay.

Matt16:24 Ow said to His disciples, “If a man who desires to follow after Me, He shall disown himself, and pick up his crucifixion and follow after Me.”

<24> Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

24 Tote ho Iēsous eipen tois mathētais autou, Ei tis thelei opisō mou elthein,
 Then Yahushua told His disciples, “If someone wishes after Me to come,
 aparnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kai akolouthēitō moi.
 let him deny himself and take up his cross and follow Me.

יְשׁוּעָה יָרָא אֶת-צְלוֹת-בְּנֵי-אֲדָמָה וְעָלָה עֲלֵיהֶם 25
 אֶת-צְלוֹת-בְּנֵי אֲדָמָה וְעָלָה עֲלֵיהֶם
 כה־כִי הֶחֱפִיץ לְהִצִּיל אֶת-בְּנֵי-אָדָם וְעָלָה עֲלֵיהֶם
 וְהִמָּאָבֵד נַפְשׁוֹ לְמַעַנִי הוּא יִמְצָאֶנָּה:

25. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
 w'ham'abed naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enh.

Matt16:25 “For whoever wishes to save his life, his life shall be lost from him,
 but whoever loses his life for My sake, he shall find it.”

<25> ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
 ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.

25 hos gar ean thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
 “For whoever desires his soul to save, shall lose it,
 hos d' an apoleḡ tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.
 but whoever loses his soul on account of Me shall find it.”

כִּי-יִרְצֶה אִישׁ לְשׂוֹמֵר-אֶת-נַפְשׁוֹ יִפְסֵד אֹתָהּ 26
 כִּי-יִרְצֶה אִישׁ לְשׂוֹמֵר אֶת-נַפְשׁוֹ יִפְסֵד אֹתָהּ
 כו־כִי מֵה-יּוֹעִיל הָאָדָם שִׁיקְנָה אֶת-כָּל-הָעוֹלָם וְהִשְׁחִית
 אֶת-נַפְשׁוֹ אִם מֵה-יִתֵּן הָאָדָם פְּדִיּוֹן נַפְשׁוֹ:

26. ki mah-yo`il ha'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'hish'chith 'eth-naph'sho
 'o mah-yiten ha'adam pid'yon naph'sho.

Matt16:26 “For what does it benefit a man if he should acquire the whole world
 but destroy his life? Or what shall a man give as the ransom for his life?”

<26> τί γὰρ ὠφελήθησεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν
 αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

26 ti gar ophelēthēsetai anthrōpos
 “For what shall be benefited a man
 ean ton kosmon holon kerdēsē tēn de psychēn autou zēmiōthē?
 if he acquires the whole world he forfeit his soul?
 ē ti dōsei anthrōpos antallagma tēs psychēs autou?
 Or what shall give a man in exchange for his soul?”

וְאִם יִרְצֶה אִישׁ לְשׂוֹמֵר אֶת-נַפְשׁוֹ יִפְסֵד אֹתָהּ 27
 וְאִם יִרְצֶה אִישׁ לְשׂוֹמֵר אֶת-נַפְשׁוֹ יִפְסֵד אֹתָהּ
 כז־כִי בֵּן-הָאָדָם עֲתִיד לְבֹא בְּכָבוֹד אָבִיו עִם-מַלְאָכָיו
 וְאִם יִשְׁלֵם לְכָל-אִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:

27. ki Ben-ha'Adam `athid labo' bik'bod 'Abiu `im-mal'akayu
w'az y'shalem l'kal-'ish k'ma`asehu.

Matt16:27 “For the Son of Adam shall ultimately come with the glory of His Father with His messengers; then shall then repay every man according to his deeds.”

<27> μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

27 mellei gar ho huios tou anthrōpou erchesthai en tē doxē tou patros autou

“For the Son of Man is about to come in the glory of His Father,

meta tōn aggelōn autou, kai tote apodōsei hekastō kata tēn praxin autou.

with His angels and then he shall recompense each one according to his actions.”

אָמֵן אֵינִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בְּעֹמְדִים פֹּה אֲשֶׁר
לֹא-יִטְעֲמוּ טַעַם מִיְתָה עַד כִּי-יִרְאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם בָּא
בְּמַלְכוּתוֹ:

28. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yesh ba`om'dim poh 'asher lo'-yit`amu ta'am mithah
`ad ki-yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' b'mal'kutho.

Matt16:28 “Truly, I say to you that there are some among those standing here who shall certainly not taste death until they see the Son of Adam coming in His kingdom.”

<28> ἀμὲν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ᾧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

28 amēn legō hymin hoti eisin tines tōn hōde hestōtōn hoitines ou mē geusōntai thanatou

Truly I tell you that there are some standing here who shall not taste death

heōs an idōsin ton huion tou anthrōpou erchomenon en tē basileiā autou.

until they see the Son of Man coming in His kingdom.”